



Michèle Tropée
P.O. Box 541552
Houston, Texas 77254
Tel. 281-468-9677

ATA Certified
English-French
Translator / Interpreter

E-mail: mtropee@communicalliance.com

SUMMARY

Freelance translator and interpreter working in commercial, technical, and legal fields, specializing in business management, contracts, engineering, environment impact studies, cosmetics, communication systems, IT, automotive, oil & gas field development projects, as well as community outreach. OPI, VRI, RSI.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1996 to present

❖ *Freelance Translator and Interpreter – Major translation and interpretation projects include:*

Translation

- Miscellaneous community outreach documents most recently related to AGOA, DEI, HIV
- Training courses and presentations related to security and safety in nuclear facilities as well as nuclear regulations
- Bylaws, Articles of Incorporation, FCPA and anti-bribery policies, Charters of Foundation, as well as miscellaneous commercial documents
- Contracts, service agreements, sales contracts, government regulations and miscellaneous business documents and correspondence
- Translation services for various oil & gas and engineering companies in the Houston area involved in the exploration and exploitation of hydrocarbons in North and West Africa
- Environmental Impact Studies for pipeline construction and port expansion projects
- Commissioning and safety manuals for gas compressor stations
- IT documents and localization of computer software and manuals
- NGOs' funding projects reports
- Courses on Prevention of STIs, GBV and Cultural Practices, HIV and Mass Awareness Campaigns
- Business and Petroleum Operations quarterly and annual reports
- Various oil & gas and legal framework related documents and correspondence with the Governments of Gabon, Chad, Cameroon, Ivory Coast, DRC, Algeria, Tunisia, Morocco, Mauritania, Madagascar, and the Republic of Congo
- Promotional and packaging material for the cosmetic industry, including Urban Studio and Cala
- In-house translator for various oil & gas and engineering companies involved in the construction and operation of oil and gas processing facilities, and LNG plants in Africa
- On-site translation and interpretation assignments for the construction of processing facilities for oil field development in the Algerian Sahara Desert. Translation of contracts, engineering-related documents, as well as various business communications related to field development projects
- On-site translation and interpretation assignments in Gabon, Ivory Coast, Madagascar, Tunisia, and the Comoros Islands, specifically negotiation of PSCs and review of legal framework and fiscal regime for hydrocarbon exploration.

Interpretation

- In-person simultaneous interpretation for a 1-week course on biosafety and biosecurity with Africa CDC partners at Sandia National Laboratories (Albuquerque, NM)
- In-person simultaneous interpretation at high-level conferences featuring heads of states from African countries and top executives from major energy companies (Houston-Africa Energy Summit, CERA Week)
- Remote simultaneous interpretation on Zoom and other proprietary platforms for international conferences with over 25 countries and 10,000 attendees (Red Cross, Red Crescent, FHI360)

- RSI for international meetings with European and African projects, as well as workshops, business meetings, etc.
- RSI for Nuclear Safety and Security courses held over several days with private nuclear facilities and government agencies from Europe and Africa
- VRI for school districts during parents/teachers' meetings
- Simultaneous interpretation during courses on leadership programs for international pharmaceutical companies and medical professional organizations
- Conference interpretation assignments for network marketing companies and major companies from the automobile industry
- On-site simultaneous interpretation for NASA during PAO Events with the ISS (with French speaking astronauts, including Thomas Pesquet, David Saint-Jacques and Chris Hadfield)
- Consecutive and/or simultaneous interpretation assignments during award processes and negotiations with African Governments (Gabon and Ivory Coast)
- Simultaneous interpretation assignments at Air Force conferences on HIV and Gender-Based Violence held every year for foreign military doctors and personnel
- Remote and in-person consecutive interpretation assignments for depositions and mediations
- Consecutive interpretation for immigration interviews with asylum seekers
- Consecutive interpretation assignments for technical training programs on gas turbines
- Various simultaneous and consecutive interpretation projects, including conferences, depositions, business meetings, presentations, and specific out-of-town or overseas assignments

June 1994 to June 1996

Interlingua – Houston, Texas

- ❖ *Production Manager* - Addressed all clients' translation needs and acted as a technical and legal translator and proofreader in French, English and Spanish.

June 1993 to June 1994

Universe Technical Translation – Houston, Texas

- ❖ *Translator and proofreader* – In-house translator and proofreader in French, English and Spanish.

August 1992 to June 1994

University of Houston – Houston, Texas

- ❖ *French Teaching Assistant* – Dept of Modern and Classical Languages - Fall 1993 & Spring 1994.

EDUCATION

- ❖ M.A. in French Studies – University of Houston – May 1994
- ❖ M.A. in Technical and Legal Translations (French/English/Spanish) and Consecutive and Simultaneous Interpretation (French/English) – Université de Haute-Bretagne, Rennes, France – June 1992.

EXPERTISE

- ❖ Fluent in French (native language), English and Spanish
- ❖ Technical and legal translation from English into French (ATA Certified) and French into English
- ❖ Simultaneous and consecutive interpretation (French/English); Conference interpretation
- ❖ Extensive knowledge of Microsoft Office 365, SDL Trados Studio 2019, Windows 10
- ❖ Working knowledge of Phrase (Memsource), Lokalize, Wordbee, Wordfast

AFFILIATIONS and CERTIFICATIONS

- ❖ American Translators Association (ATA-Certified)
- ❖ French Language Division (FLD-ATA)
- ❖ Houston Interpreters and Translators Association (HITA)
- ❖ Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA)
- ❖ KUDO-certified interpreter
- ❖ 2019 SDL Post-Editing Certification
- ❖ Rennes 2 Traduction (R2T) / CI3M (France)

PERSONAL INTERESTS

Real estate, travel, rowing, horseback riding, yoga, Pilates.

Founder and former Secretary of the Houston chapter of the “Bibliothèque Orange”, a worldwide book club founded in France in 1922 to promote French modern literature.